"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Gramática Inglesa III (PE 19)

Código (SIU-Guaraní): 05212_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Básico, Campo de Formación Específica, Área Lingüística

Año de cursado: 2

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- Profesor Titular HLAVACKA Laura Eugenia
- Profesor Asociado NARDECHIA Viviana Miriam

Fundamentación:

Dada la ubicación de esta materia en el conjunto de asignaturas de la carrera de Traductorado público en inglés, en Gramática Inglesa III se procura consolidar los conocimientos y el dominio de recursos léxico-gramaticales que las/ los estudiantes han adquirido hasta el momento y profundizar en ellos, así como extender estos conocimientos mediante el abordaje de recursos léxico-gramaticales no estudiados con anterioridad, atendiendo principalmente a su significado y función en el discurso, aunque también a aspectos formales y estructurales. Además, se procura inducir a las/ los estudiantes a descubrir patrones de preferencia y distribución de determinados recursos léxico-gramaticales en los textos en general y en el texto fuente en una tarea de traducción, en particular, y a explicarlos en función de los significados que se instancian en ellos y el propósito comunicativo de estos, para promover que las/ los futuras/os traductoras/es desarrollen una aproximación holística al texto como unidad de comunicación.

Al iniciar este curso, las alumnas/los alumnos poseen un dominio de la gramática del inglés que les permite abordar el estudio de esta en relación al texto y al contexto, a la luz de teorías de la gramática y de la lengua en uso. El giro hacia los aspectos semántico-funcionales, discursivo-textuales y contextuales se justifica por las

necesidades presentes y futuras de las/ los estudiantes de Traductorado público en inglés, que interpretamos como las de comprender, interpretar, traducir y producir fundamentalmente textos situados, tanto orales como escritos. Este giro debería permitirles lograr una mejor comprensión del modo en que el contexto y el propósito social determinan los textos y las selecciones léxico-gramaticales en estos, y de la lengua como sistema y como comportamiento que sigue patrones (= language as patterned behaviour).

El enfoque que se sigue en la materia es el de la teoría conocida como Gramática Sistémico-Funcional (GSF), formulada originalmente por M. A. K. Halliday (Cfr. Halliday y Matthiessen, 2014 en Bibliografía) para la lengua inglesa, la cual tiene varias líneas de desarrollo actual en relación a las funciones de la lengua de representación de la experiencia y de organización del texto/discurso, así como también a su función interpersonal y a su relación con otros sistemas semióticos, como, por ejemplo, la imagen. Además de responder a las necesidades de las/ los estudiantes de lograr un mejor dominio de la lengua en uso para sus propósitos presentes y futuros, este enfoque tiene la ventaja de haber sido empleado, entre otras aplicaciones, extensivamente en la enseñanza de la traducción y la interpretación del y al inglés en relación con varias lenguas, lo que ha dado lugar a bibliografía que puede utilizarse para orientar lo enseñado a aplicaciones en este ámbito (Cfr. Bibliografía). Este enfoque, además, ha producido descripciones detalladas de los recursos léxico-gramaticales del inglés y representa una teoría en constante revisión y progreso, que, en el marco de estudios tipológicos y contrastivos, ha desarrollado, más recientemente, descripciones de otras lenguas, entre ellas el español, y estudios contrastivos inglés-español, que pueden ser de utilidad en la formación de traductores (Cf. Bibliografía).

La GSF se emplea como modelo teórico en Australia, Europa, Asia, Latinoamérica, África y EE.UU. Existen organizaciones que reúnen a quienes siguen este modelo a nivel internacional (ISFLA http://www.isfla.org/) y a nivel regional (por ejemplo, ALSFAL en Latinoamérica https://sites.google.com/a/alsfal.org/alsfal/home), las cuales realizan congresos anualmente y se nuclean en torno a grupos de interés. Este modelo de gramática se emplea como modelo teórico en varias asignaturas que integran el Plan de estudios del Traductorado público en inglés de nuestra facultad. Además, la GSF se enseña en universidades con las que la UNCuyo tiene convenios de movilidad, entre otras, la University of Technology de Sydney, Australia, la Universidad Federal de Minas Gerais y la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil, y la Universidad Autónoma de Madrid, España. También se enseña o usa como marco teórico en varias asignaturas en carreras comparables de grado (así como en carreras de posgrado) en la Universidad de Córdoba, la Universidad de Río Cuarto y la Universidad de la Pampa, así como en Institutos superiores de Formación docente locales y de distintas partes del país. La GSF es empleada como marco teórico para la enseñanza de la traducción y la interpretación especialmente en Alemania, Italia y Brasil (Cfr. Bibliografía).

Aportes al perfil de egreso:

Por su enfoque semántico, funcional, sistémico, discursivo y contextual, así como por su orientación aplicada, la asignatura puede contribuir al perfil de egreso del Traductorado público en inglés, como este se describe en el Plan de Estudios correspondiente. En efecto, la asignatura puede contribuir a que quienes cursan esta carrera puedan:

-mejorar su capacidad de utilizar los sistemas subyacentes de conocimientos (gramaticales, sociolingüísticos y discursivos) y habilidades en las dos lenguas, con especial énfasis en la lengua inglesa, para comprender el texto en la lengua de partida y re-expresarlo en la de llegada;

-desarrollar su capacidad de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y de re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario;

-identificar factores extra-textuales e intra-textuales que determinan la función, la estructuración y la lengua de los textos;

-desempeñarse con solvencia en instancias de interacción oral y escrita;

-producir y corregir textos en inglés con naturalidad, precisión y fluidez;

-identificar propiedades comunes o diferentes entre los dos sistemas lingüísticos involucrados en el proceso de traducción.

Expectativas de logro:

-Profundizar en y extender los conocimientos de los recursos léxico-gramaticales del inglés y de sus significados en el discurso para mejorar la comprensión e interpretación, así como la producción de textos orales y escritos, académicos y no-académicos;

-Comprender, poder explorar y poder describir el impacto del contexto en los textos, particularmente en los significados y en las estructuras y léxico que los codifican, y las funciones generales de la lengua en contexto;

-Comprender, y poder identificar y reproducir en el discurso las diferencias semánticas y léxico-gramaticales entre lengua oral y lengua escrita, atendiendo a distintos géneros y registros de relevancia para otros espacios curriculares y para la formación del traductor;

-Equiparse con conocimientos semánticos y léxico-gramaticales que permitan mejorar la comprensión de textos fuente o de salida para su traducción a la lengua meta;

-Proponer y considerar críticamente modos de transferir lo aprendido a tareas de evaluación de traducciones o de traducción, especialmente del inglés al español;

-Valorar el empleo de textos auténticos en el aprendizaje de la Gramática;

-Valorar la importancia de la consulta de bibliografía y la necesidad de actualizar el marco teórico empleado.

En cuanto a la virtualidad se espera que las alumnas/los alumnos

-se comprometan con el trabajo en la plataforma virtual o en otros entornos virtuales, tanto en actividades individuales como grupales, y lo realicen responsablemente para garantizar su aprendizaje y el de sus compañeros;

-logren un mejor dominio de la plataforma Moodle y sus funcionalidades, así como de las TICs en general, y aprovechen los recursos disponibles en el proceso de aprendizaje y en el intercambio con pares y docentes en y fuera de clase;

-vislumbren posibles aplicaciones de Moodle y de las TICs en general a las tareas que llevarán a cabo como futuros profesionales de la lengua.

Nos proponemos explorar en este ciclo lectivo posibles aplicaciones de IAG a la enseñanza en el aula y a las tareas que realicen los estudiantes fuera de clase (algunas de ellas en relación con la traducción) en el marco de los principios y la guía establecidos por la Universidad Nacional de Cuyo de manera de potenciar el proceso de enseñanza-aprendizaje (Cfr. https://www.uncuyo.edu.ar/academica/la-uncuyo-establece-principios-y-una-guia-para-el-uso-responsable-de-la-inteligencia-artificial-generativa)

Contenidos:

1 Consideraciones generales

Entre los recursos léxico-gramaticales descriptos para el inglés por la Gramática Sistémico-funcional, el curso se enfoca principalmente en los recursos ideativos, es decir, en los recursos que se emplean para la interpretación y representación de eventos como parte de la experiencia y de relaciones lógicas y tácticas entre estos, si bien se hace referencia parcial a los interpersonales y textuales. El curso parte de los recursos de rango menor, más específicamente los sintagmas nominales, adjetivales, adverbiales, verbales y preposicionales (su estructura de constituyentes, desde una perspectiva semántica, y sus funciones en el discurso), para abordar luego la cláusula, como interfaz de la gramática y el texto, en su función de representación de la experiencia, y finalmente los complejos de cláusulas y sus relaciones tácticas y lógico-semánticas para codificar secuencias de eventos. El curso se enfoca en la gramática del discurso del sentido común (con relaciones lógico-semánticas entre eventos expresadas por complejos de cláusulas y una representación más inmediata de la experiencia mediante configuraciones de participantes, procesos y circunstancias en cada una de ellas), así como también en la gramática del discurso académico-científico, que se caracteriza por presentar recursos extendidos de la lengua (nominalización).

2 Contenidos por unidad

A continuación, se indica cómo se distribuyen estos contenidos en las cuatro unidades del programa:

Unit 1: Introduction to Systemic Functional Grammar (SFG) as a systemic, functional, semantic and contextual model of language. Lexico-grammatical resources below the clause: groups and phrases.

Overview of the different dimensions of organization of the grammar from the perspective of a functional approach: stratification (contextual and linguistic major strata), meta-function and rank-scale. Overview of the major contextual and language strata. The experiential, interpersonal and textual meta-functions (strands of meaning) and general overview of their relationship with the immediate context of the text and with the lexico-grammatical resources that encode them. General introduction to the rank-scale as a principle of organization of syntactic units: higher and lower rank units. The clause as a unit of analysis within SFG and different criteria for its recognition. Form and function.

The rank of groups and phrases. Differences between groups as structures of elaboration and phrases as structures of complementation. The different groups and phrases and their constituent structure: Noun Group, Adjective Group, Adverbial Group, Verbal Group and Prepositional Phrase. Meanings and functions associated with the constituents of Groups and Phrases. Functions performed by Groups and Phrases within the structure of the clause. Preliminary observations about similarities and differences between Groups and Phrases and embedded and First approach to Nominalization in terms of process of transcategorization. Patterns of frequency and distribution of different types of groups and phrases in texts of different registers. Translating groups and phrases from English into Spanish and assessing the quality of groups and phrases in Spanish translations of English texts drawing upon knowledge acquired in this course and in courses that focus on Spanish grammar.

Unit 2: The clause as representation. The system of Transitivity and the experiential meaning of the clause and text.

General introduction to the system of Transitivity and its relationship to the field dimension of the context of situation and the experiential metafunction (representation of experience). Nuclear transitivity: process and participants. The basic process types (material, mental, verbal, behavioral, existential and relational processes): process subtypes, meaning, participants and probes to identify them. Developing systems in lexical delicacy. Peripheral transitivity. Expanding on Circumstances as introduced in Unit 1: their meaning and lexico-grammatical realization; probes to identify them. Groups and Phrases as realization of constituents within the

experiential structure of the clause: Verbal Group (process), Noun and Adjective Groups (participants) and Adverbial Group and Prepositional Phrases (Circumstances).

Identification of patterns of processes and circumstances in text and comments on these in terms of meanings they help make in the text, and phases and purpose of the text they signal. Possible applications of transitivity analysis to text interpretation for reading comprehension, text/ discourse analysis and interpretation, and text structuring and production. Identifying similarities and differences in the coding of events in English and Spanish and exploring the usefulness of transitivity analysis and the identification of transitivity patterns for translation and interpretation tasks.

Unit 3: Lexico-grammatical resources above the clause. Different types of clauses and syntactic and meaning relations among them in clause complexes.

Different types of clauses: minor and major; elliptical and non-elliptical; independent, dependent and embedded. Independent and dependent clauses: similarities and differences. Expanding on embedded clauses as introduced in Unit 1: their possible structure and their various functions within other clauses or constituents of other clauses. Differences between embedded and dependent clauses.

Tactic relations among clauses in a clause complex: parataxis and hypotaxis, and combination of both. Logico-semantic relations among clauses: expansion and projection. The logico-semantic relation of expansion (elaboration, extension and enhancement) in combination with different types of taxis. Conjunctions expressing these relations (subclassification). The logico-semantic relation of projection (verbal projection = locution and mental projection = idea) in combination with different types of taxis.

Tactic and logico-semantic analysis of clause complexes of variable extension in written and spoken texts. Overview of possible functions of clause complexes in text: realization of sub-episodes in simple narratives and realization of phases/stages in instructional texts, for example, as well as expression of concession, condition and reason in expository or argumentative texts.

Analysing tactic and logico-semantic relations among clauses in clause complexes in authentic texts as input useful to translation and interpretation tasks.

Unit 4: Extended resources of the language. Nominalization as experiential / logical (ideational) grammatical metaphor.

Expanding on Nominalization as introduced in Unit 1. Nominalization as an extended resource of the language for non-congruent realization of meaning. The processes of transcategorization (transformation of processes, qualities and logico-semantic relations into nouns) and rankshift (clause downranking and redistribution of functions of the clause in the NG structure), and their contribution in producing nominalizations. Packing of clauses into nominalizations and unpacking of nominalizations into clauses: morphological, lexico-grammatical and semantic transformations. Verbs frequently used with nominalizations: verbs of causation (positive and negative), of symbolization, of comparison, of temporal meaning, etc.

The effects of nominalization in discourse: condensation and impersonality. The functions of nominalization in written discourse: textual structuring, technicality and abstraction. Exploring the use of nominalization in English and parallel or comparable Spanish texts to establish similarities and differences, and the process of ‘explicitation’ in translation in a SFL light in the context of translating nominalizations.

Propuesta metodológica:

La orientación de la asignatura es teórico-práctica. El curso combina la lectura de la bibliografía y su discusión en clase, para incorporar principios y conceptos de relevancia para el análisis y la producción de textos, con actividades de aplicación y práctica en y fuera de clase. Se combinan clases presenciales con trabajo individual y grupal fuera de clase. Las clases presenciales se conciben como espacios para:

- la discusión de los contenidos del programa, en base a la lectura previa de la bibliografía fuera de clase con ayuda de guías de estudio, a fin de asegurar la comprensión adecuada de estos y establecer un cuerpo de conocimientos y una meta-lengua comunes;

- la elaboración de síntesis que faciliten la aplicación de lo aprendido con posterioridad;

- la aplicación de lo aprendido a la observación, el análisis, la descripción y la explicación de los recursos léxico-gramaticales y de los patrones de recursos léxico-gramaticales que se instancian en textos seleccionados, de registros varios, inicialmente sencillos y progresivamente más complejos;

- la aplicación de los contenidos a actividades de relevancia para la formación de futuros traductores.

Las sesiones de estudio y trabajo fuera de clase se enfocan en

-la exploración de contenidos y la profundización de ciertas temáticas en forma autónoma y en grupos de trabajo;

-el refuerzo de la práctica en clases presenciales;

-la contribución personal a la asignatura.

El método de trabajo para el abordaje de los contenidos es deductivo e inductivo. En ocasiones se parte de generalizaciones en la bibliografía sobre el significado y la función de recursos léxico-gramaticales objeto de estudio y se procura comprobarlas en textos o muestras pequeñas de textos inicialmente sencillos y progresivamente más complejos. En otras ocasiones, se parte de los textos como evidencia de la lengua y se procura que las/ los estudiantes formulen generalizaciones sobre la estructura y función de los recursos léxico-gramaticales de distinto rango en ciertos co-textos o el texto en general. Se enfatiza la lengua en uso, para lo cual se emplean textos auténticos, escritos u orales, de registros y géneros diversos.

Se otorga mucha importancia a la práctica extra fuera de clase, por medio de actividades realizadas por las/ los estudiantes de manera individual o en grupos en el aula virtual o en sesiones de práctica opcionales diseñadas y conducidas por ayudantes alumnas/os, con supervisión de las docentes de la asignatura. La tarea en grupo se concibe como una instancia adicional de aprendizaje, en la que las/ los estudiantes pueden ayudarse entre sí en función de competencias distintas y procesos diferenciados de adquisición de los contenidos.

Las/ los estudiantes realizan un porcentaje de las actividades en la plataforma Moodle para familiarizarse con algunas de sus funcionalidades, a través de, por ejemplo, pruebas de comprobación de lectura, trabajos prácticos, foros de discusión, etc.

En las distintas unidades se procura incluir en la práctica en clase o fuera de clase y en las instancias de evaluación que lo permiten ejercicios orientados a las necesidades e intereses específicos de las/ los estudiantes de cada una de las tres carreras que cursan la asignatura.

Propuesta de evaluación:

1 Pautas generales de evaluación

La evaluación será continua y se realizará mediante

(i) Trabajos prácticos breves, para ejercitar y aplicar los recursos estudiados, en pares o en grupo, según se indique en clase (3 en total);

(ii) Pruebas individuales de comprobación de lectura en plataforma Moodle (3 en total);

(iii) Dos exámenes parciales, en la semana 9 y en la semana 13.

Los exámenes parciales y dos de las pruebas individuales de comprobación de lectura se administrarán en clase en las fechas establecidas en el cronograma de la asignatura. Una de las pruebas de comprobación de lectura y los tres trabajos prácticos breves se harán fuera de clase y se entregarán dentro de los plazos establecidos en el cronograma de la asignatura. En todos los casos se deben respetar las normas académicas de autoría y las instrucciones de la cátedra con respecto a la consulta de la IAG. Si se comprobara que las normas e instrucciones indicadas arriba no han sido respetadas, la evaluación resultará desaprobada.

Los trabajos prácticos breves podrán tener una sección de aplicación de los contenidos a tareas relevantes a los intereses y la formación de las/ los estudiantes del Traductorado, que se diferenciarán de aquellas asignadas a quienes cursan otras carreras.

Las/ los estudiantes tendrán la posibilidad de tener sesiones de práctica guiada, no-obligatorias, diseñadas y conducidas por ayudantes-alumnas/os o adscriptas/os bajo la supervisión de las profesoras de la cátedra. Si bien son opcionales, estas sesiones de práctica se tendrán en cuenta en la nota final de quienes hayan asistido y participado activamente, aunque no reemplazarán ninguna de las instancias de evaluación.

Además de cumplir con la función de permitir evaluar el proceso de enseñanza-aprendizaje, los distintos tipos de evaluación tienen como objeto promover la aplicación y la integración progresiva de los contenidos.

Al finalizar el curso las/ los estudiantes podrán ser promocionales, regulares o libres.

2 Requisitos para aprobar el curso como alumna/o promocional

La/ El estudiante promocional aprueba el curso al finalizar este y no debe rendir exámenes en las mesas regulares dispuestas por la facultad a tal efecto. Para obtener esta condición, las/ los estudiantes deberán

2.1 Aprobar los dos exámenes parciales con una nota de 60% o más;

2.2 Aprobar los tres trabajos prácticos breves en pares o en grupo con una nota de 60% o más;

2.3 Aprobar las pruebas de comprobación de lectura (3 en total) con una nota de 60 % o más;

2.4 Las/ los estudiantes que no hayan aprobado uno de los exámenes parciales podrán optar por rendir un examen recuperatorio en la semana 14 para ser promocionales, condición que podrán obtener si aprueban este examen con 60% o más y siempre y cuando hayan cumplido con los requisitos especificados en 2.2 y 2.3 (Ver 2.5)

2.5 Además de cumplir con los requisitos especificados en los puntos anteriores, quienes aspiren a ser promocionales deben haber aprobado la materia correlativa con Gramática III (Cf. 1 en este programa) antes de la fecha de finalización del cuatrimestre y entrega de notas a Sección Alumnos. Si no la hubieran aprobado serán alumnos regulares y deberán rendir un examen escrito en las mesas regulares una vez que la hayan aprobado.

3 De la condición de alumna/o regular

Para ser alumna/ o regular es necesario o bien

(i) haber aprobado uno de los dos exámenes parciales, 2/3 trabajos prácticos breves y 2/3 pruebas de comprobación de lectura, con 60% o más, o bien

(ii) haber aprobado 2/3 trabajos prácticos breves, 2/3 pruebas de comprobación de lectura y rendir el recuperatorio para uno de los exámenes parciales en la semana 14 si no se hubiera aprobado ninguno de ellos en el cuatrimestre. En todos los casos la nota alcanzada debe ser de 60% o más.

Las/ los estudiantes regulares rinden un examen final escrito en mesas regulares en las fechas establecidas por la facultad. El examen escrito final es comparable en forma y contenido a los exámenes parciales que los alumnos rinden durante el cuatrimestre y tiene una duración de 2 horas. Consiste en una serie de preguntas de aplicación de los contenidos al análisis de y comentario sobre un texto auténtico, con algunas preguntas de teoría.

4 De la condición de alumna/o libre

Tendrán la condición de Libre quienes se hayan inscripto para cursar la materia con esa condición, así como las/ los estudiantes que no cumplan con los requisitos establecidos en 3. El alumno libre rendirá un examen escrito y oral en los períodos de examen establecidos por la facultad. El examen escrito será previo al oral y eliminatorio. El examen escrito final es comparable en forma y contenido a los exámenes parciales que los alumnos rinden durante el cuatrimestre y tiene una duración de 2 horas. Consiste en una serie de preguntas de aplicación de los contenidos al análisis de y comentario sobre un texto auténtico, con algunas preguntas de teoría. El examen oral versa sobre aspectos del examen escrito que requieran ser ajustados, mejorados y explicados, y sobre otros temas del programa no abordados en el escrito. Tiene una duración máxima de 30 minutos.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%

	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

1 De lectura obligatoria

Unidad 1:

Bloor, Thomas and Meriel Bloor. (2004). The Functional analysis of English, 2nd edition. London: Arnold, chapters 1 and 7.

Hlavacka, Laura, Nardechia Viviana and Montorsi, Cecilia. (2026) Coursebook chapter on Systemic Functional Model of Language. (Inédito)

Montorsi, Cecilia. (2024). Handout on groups and phrases. Inédito.

Unidad 2:

Martin, James R., Christian Matthiessen and Clare Painter. (2010). Deploying Functional Grammar. London: Arnold, chapter 4.

Hlavacka, Laura, Nardechia Viviana and Montorsi, Cecilia. (2026) Coursebook chapter on Transitivity. (Inédito)

Unidad 3:

Martin, James R., Christian Matthiessen and Clare Painter. (2010). Deploying Functional Grammar. London: Arnold, chapter 6, on clause complex.

Montorsi, Cecilia. 2024. Handout on clauses and the clause complex (inédito?.

Hlavacka, Laura, Nardechia Viviana and Montorsi, Cecilia. (2026) Coursebook chapter on clause complexes. (Inédito)

Unidad 4:

Downing, Angela (2015). English Grammar. A University Course. London/New York: Routledge, chapter on Nominalization.

2 Bibliografía Complementaria

Baker, Mona (2001) In Other words. A coursebook in Translation. London: Routledge.

Butt, David et al. (2003). Using Functional Grammar. An Explorer’s Guide. Sydney: National Center for English Language Teaching and Research, 5th edition.

Coffin, Caroline et al. (2008). Exploring English Grammar. From Formal to Functional Grammar. London: Routledge.

Dreyfus, Shoshana et al. (2016). Genre pedagogy in higher education. The Slate project. London/New York: Palgrave MacMillan.

Droga, Louise & Sally Humphrey. (2002). Getting Started with Functional Grammar. NSW, Australia: Target Texts.

Downing, Angela & Philip Locke. (2006). English Grammar. A University Course. London/New York: Routledge.

Eggins, Susanne. 2004. An Introduction to Systemic Functional Linguistics, 2nd Edition. London/New York: Continuum.

Halliday, M.A.K. (2001). "Towards a theory of good translation", in Steiner, E. & C. Yallop (eds.) (2001), 13-18.

Halliday, M. A. K & Christian Matthiessen. (2014) An Introduction to Functional Grammar. London: Routledge, 4th edition.

Manfredi, Marina. (2008). Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics. Part I. Bologna: Asterisco.

Manfredi, Marina. (2014). Translating Text and Context: Translation Studies and Systemic Functional Linguistics. Part II. Bologna: Asterisco.

Martin, J. R. (1992). English Text: System and Structure. Philadelphia/Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Martin, J. R. & David Rose. (2006). Working with Discourse, Meaning Beyond the Clause. Series Editor Robin Fawcett, Cardiff University. London – New York: Continuum.

Matthiessen, C. M. I. M. (1995). Lexicogrammatical Cartography. Tokyo: International Language Sciences Publishers.

Matthiessen, Christian, Jorge Arús Hita and Kazuhiro Teruya. (2021). Translations of Representations of Moving and Saying from English into Spanish. Word, Vol 67, issue 2.

Pagano, Adriana et al. (2016). Textual and Contextual Analysis in Empirical Translation Studies (New Frontiers in Translation Studies). London: Springer.

Steiner, E. & C. Yallop, eds. (2001). Exploring Translation and Multilingual Text Production: Beyond Content. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Teich, Elke. (2003). Cross linguistic variation in system and text. A Methodology for the investigation of translations and comparable texts. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Recursos en red:

La cátedra cuenta con un aula virtual en la plataforma Moodle en la que se encuentran los siguientes recursos:

-Descripción general de la materia y fundamentación;

-Cronograma, programas para las distintas carreras y calendario;

-Videos importados de otras páginas sobre contenidos o con entrevistas/ presentaciones de lingüistas destacados;

-Tests de comprobación de lectura para distintas unidades de la asignatura;

-Trabajos prácticos (instrucciones y espacio para su presentación);

-Prácticas extra (instrucciones y espacio para su presentación);

-Foros de discusión para intercambio entre estudiantes y/o con docentes;

-Presentaciones Powerpoint sobre los distintos temas;

-Textos para aplicación de los contenidos y práctica de análisis, interpretación y producción en clase;

-Respuestas modelo a prácticas de análisis de textos para comparación por parte de las/ los estudiantes con su producción personal.

-Cuadernillo de la materia estructurado en capítulos, con ejercitación y respuestas modelo, compilado por las docentes de la cátedra con colaboración de docentes de la cátedra paralela en Junín, ayudantes de cátedra, adscriptas/os de años anteriores.

La cátedra también tiene

-Links a sitios web con bases de datos de tesis de maestría y de doctorado realizadas con un marco teórico sistémico-funcional, algunas de las cuales versan sobre aplicaciones del modelo o aspectos de este a la traducción.

-Artículos de investigación con un marco sistémico-funcional con conclusiones de interés para la traducción e interpretación, que puede poner a disposición de los interesados.